

3) En hébreu moderne, c'est essentiellement l'infinitif construit avec ל- qui est utilisé, il correspond généralement à l'infinitif français.

Voir BL (40 à 43), GKC (42 à 50), L (679 à 787) et J (41 à 51).

Cette conjugaison simple est valable pour tous les שְׁלֵמִים.

Il faut cependant rappeler que si la racine contient une des lettres כּפ"ח, alors on doit lui appliquer la règle de ces lettres, c'est-à-dire qu'en début de mot et après tout שְׁוֹא נָח, on devra mettre dans ces lettres un קָלָהּ.

Dans la conjugaison simple, cela peut se produire quand le פִּיֵּא הַפְעֵל est une כּפ"ח. Très souvent dans la conjugaison, la première radicale se trouve en début de mot. Exemples : כָּתַב, il écrivait, כָּתַב, écris.

Cela peut également se produire quand le עִיִּין הַפְעֵל est une כּפ"ח. Exemples : אֶשְׁבֵּר, je casserai, וְלִזְכֹּר, se souvenir.

Cela ne peut se produire avec le לָמָד הַפְעֵל, car le עִיִּין הַפְעֵל n'a jamais de שְׁוֹא נָח dans aucune forme de la conjugaison.

Voici pour finir la plupart des racines verbales se conjugant au קָלָהּ exactement d'après le modèle décrit dans ce portique, avec leur sens le plus courant :

בוד, trahir, vêtir, בודד, isoler, בודק, vérifier, בזוז<sup>2</sup>, piller, בזק, briller, éparpiller, בור, éparpiller, במשש, fouler, בלל, mélanger, בלם, freiner, בלם, inciser, בלק, détruire, בלש, chercher, בסס, fouler, בסר, mépriser, בצץ, émerger, בצר, cueillir, diminuer, בקק, vider, annuler, ברג, visser, ברד, grêler, ברז, tirer (du liquide), ברץ, déborder, ברק, lancer des éclairs, briller, ברר, choisir, démêler, בחר, découper, גבב, amasser, גבל, pétrir, délimiter, גבש, empierrer, גדר, couper, se grouper, גדרל, tresser, גדם, trancher, גדר, enclore, גרש, entasser, גוז, tondre, retrancher, גול, dérober, גזם, élaguer, גור, couper, גלג, bavarder, גלל, enrrouler, גלם, plier, incarner, גלף, graver, גלש, glisser, déborder, גמר, rapetisser, גמל, seurer, récompenser, גמם, élaguer, גמר, finir, apprendre, גנב, voler, גנז, cacher, גסס, agoniser, être hautain, גרב, mettre des chaussettes, גרד, gratter, tisser, גרף, trancher, גרש, mettre au rebut, גרם, causer, ronger, גרם, mâcher, étudier, גרף, curer, amasser, גרר, entraîner, broyer, גרש, expulser, גשם, pleuvoir, גשר, relier par un pont, גשש, tâtonner, דבב, ruisseler, murmurer, דבב<sup>3</sup>, dire, דגל, lever le drapeau, דגר, couvrir, bûcher, דלג, enjamber, דלף, suinter, דלק, poursuivre, דמך, dormir, דמם, se

<sup>1</sup> Dans ce cas, par analogie avec les formes du futur, on considère que le שְׁוֹא est נָח. Ce n'est pas le cas avec les autres particules qui construisent l'infinitif.

<sup>2</sup> La plupart des racines, dont la seconde et la troisième lettres sont identiques, ont également une autre conjugaison, celle des ע"ע (Portique 22).

<sup>3</sup> Ne s'utilise pratiquement qu'au présent.

taire, דפס, reproduire, דפק, frapper, דקר, percer, דרך, piétiner, armer, דרס, écraser, déchirer, דרר, libérer, דרש, exiger, דשש, broyer, patauger, זבל, gratifier, זבל, demeurer, זכר, se souvenir, זלג, faire couler, זלל, dévorer, זלף, asperger, זמם, museler, conspirer, זמר, élaguer, זנק, bondir, זקף, redresser, זקק, obliger, purifier, זקר, pousser, זרב, couler, זרד, rugir, échalasser, זרם, couler, זרק, jeter, טבל, tremper, טכס, arranger, טלף, fouler aux pieds, marcher à quatre pattes, טמם, boucher, טמר, cacher, טמש, plonger, טפז, sauter, טפל, enduire, ajouter, טפף, sautiller, טרד, renvoyer, agacer, couler, טרם, devancer, טרס, broder de fils d'or, טרף, déchiqueter, arracher, empêcher, טרק, claquer, כבל, lier, כבס, lessiver, כבר, tamiser, כבש, conquérir, refréner, cacher, tasser, mariner, כדר, être rond, כזב, tromper, ככב, étoiler, כלל, inclure, כמס, cacher, כמר, enfouir, échauffer, lancer le filet, כנס, réunir, כנף, entourer, réunir, כסם, tondre, כסס, ronger, se compter, כסף, désirer, כפל, doubler, plier, כפף, incliner, forcer, כפר, enduire, renier, כפש, piétiner, כרב, labourer, כרו, proclamer, כרף, relier, כרם, entasser, כחב, écrire, כחש, broyer, לבט, fatiguer, לגז, mettre en meule, לטף, caresser, לטש, affûter, mouiller, לכד, attraper, לפד, brûler, לפף, enrrouler, לצץ, plaisanter, לקט, recueillir, לקק, lécher, מנג, fondre, מרד, mesurer, מזוג, mélanger, מוזר, tisser, מכר, vendre, מלג, ébouillanter, מלס, cimenter, מלך, régner, מלל, gratter, triturer, ourler, מלק, briser le cou, מסך, verser, מסק, cueillir des olives, מסר, transmettre, מצץ, sucer, מצק, verser, מצר, délimiter, מרג, herser, מרד, se soulever, מרם, arracher, polir, מרק, נבב, froter, משיך, tirer, משל, régner, allégoriser, משש, tâter, accentuer d'un meteg, נבב, fleurir, נבט, germer, נבל, agir stupidement, נבר, fureter, נגב, sécher, נגד, être opposé, נגס, arracher d'un coup de dent, נדף, éparpiller, נכל, comploter, נכס, immoler, acquérir, נסס, s'élever, pourrir, נסר, scier, נפט, égrener, נפץ, disperser, נפש, se reposer, נשם, étinceler, נצר, garder, נקד, ponctuer, נקט, prendre, נקם, venger, נקף, frapper, נשם, respirer, נשף, expirer, נחב, acheminer, נחס, démolir, סבב, tourner, סבך, emmêler, סבל, supporter, סבר, penser, סגד, se prosterner, סגר, fermer, סדק, fendre, סדר, arranger, סטר, gifler, סכך, couvrir, סכס, récapituler, סכף, affaiblir, סכר, obstruer, סנט, reculer, סלל, tasser, exalter, סלק, monter, סמך, soutenir, סמר, se dresser, סולד, railler, סנף, annexer, סנק, refouler, ספג, absorber, ספד, être en deuil, ספק, frapper, suffir, ספר, compter, סקל, lapider, סקר, examiner, teindre en rouge, סרג, tricoter, סרד, tresser, סרם, égratigner, סרף, ranger, סרק, peigner, fouiller, סרר, être rebelle, סחם, obturer, סחר, détruire, réfuter, פגל, abîmer, פגם, abîmer, פגש, rencontrer, פול, loucher, פזם, chanter un refrain, פזר, éparpiller, פטט, bavarder, פטר, renvoyer, פכר, abattre, פלג, être opposé, פלט, laisser, rejeter, פלש, rouler, envahir, פסל, sculpter, éliminer, פקם, effriter, פסק, couper, cesser, פצם, fendre, פצר, limer, פקד, ordonner, פקם, refréner, פקס, maquiller, ouvrir de force, פקק, boucher, פקר, devenir hérétique, פרד, séparer, פרט, détailler, jouer, פרך, broyer, פרם, découdre, פרס, étendre, couper, פרף, boutonner, פרץ, briser, implorer, פרק, décharger, פרש, tendre, couper, פרח, éclaircir, quitter, פשם, ôter, étendre, פשל, suspendre, פשק, ouvrir largement, פשר, fondre.

expliquer, פתך, mélanger, פתל, tresser, tordre, פחק, ouvrir, פחר, interpréter, צבט, pincer, צבר, amasser, צלב, crucifier, צלל, sombrer, צלף, tirer au but, צלק, balafre, צמד, rattacher, צמל, mûrir, צנם, griller du pain, maigrir, צנף, enrrouler, hennir, צפד, dessécher, צפר, klaxonner, partir tôt, צרב, brûler, צרם, blesser, צרף, affiner, צרר, emballer, harceler, קבל, se plaindre, קבץ, amasser, קבר, inhumer, קדד, forer, קוץ, semer des épines, קטב, anéantir, קטל, tuer, קטם, couper, couvrir de cendres, קטף, cueillir, קטר, fumer, לier, קלב, joindre, קלט, recueillir, קלף, éplucher, קלש, diluer, קמט, broyer, plier, קמץ, prendre une pincée, serrer, mettre un qamats, קמר, cintrer, קמט, se couvrir de ronces, קנס, punir, קסם, enchanter, קסס, ronger, קפד, se rétrécir, קפל, plier, enlever, קפץ, sauter, fermer, hacher, קפש, saisir, קצב, tailler, fixer, קצף, s'irriter, קצץ, couper, fixer, קצר, faucher, קרם, agraser, s'effondrer, קרץ, pincer, cligner, קשט, orner, lancer, קשר, lier, קשש, vieillir, רבג, entasser, רבד, étaler, mettre un collier, רגם, lapider, pilonner, רדם, dormir, רדף, poursuivre, רזם, cligner, רסט, trembler, רטש, écraser, רכל, colporter, רכס, boutonner, רכש, acquérir, רמוז, faire signe, רמס, piétiner, רמץ, rôtir, רמש, piétiner, רסק, effriter, רפס, souiller, être mou, רפף, vaciller, רפש, souiller, רפש, piétiner, couvrir de boue, רצם, écraser, רצף, paver, écraser, רציץ, briser, רקד, danser, רקם, broder, רקק, cracher, רשל, être faible, רשם, noter, רשף, brûler, רחם, atteler, רחק, heurter, שבט, frapper, שבל, cheminer, שבס, coiffer une coiffe, שבק, quitter, שבר, examiner, espérer, שבר, casser, acheter ou vendre du blé, שנג, faillir, שגל, cohabiter, שגר, envoyer, שגש, fureter, שודד, herser, שודד, piller, שטר, dessécher, שדר, envoyer, שזף, hâler, שזר, entrelacer, שטם, haïr, שטף, laver, שטר, punir, réussir, שכר, louer, שלב, enlacer, שלט, dominer, שלדף, jeter, שלל, nier, piller, faufiler, שלף, extraire, שלק, faire bouillir dans l'eau, שמם, lâcher, שמם, être dévasté, שמר, garder, שנוץ, lacer, שנק, étrangler, שסף, fendre, שפד, transpercer, שפט, juger, שפף, verser, שפף, se courber, שפק, frapper, suffire, שצף, submerger, שקד, s'appliquer, שקם, être calme, שקל, peser, prendre, שקף, battre, voir, שקר, mentir, שרב, brûler, שרט, égratigner, שרדף, traîner, lacer, שרף, brûler, avaler, שרץ, pulluler, שרק, teindre en rouge, שרק, siffler, שרר, régner, שחל, planter, שחם, fermer, שחם, ouvrir, תלל, se taire, חזו, passer en rafale, חכף, faire succéder, coudre ensemble, תלל, entasser, חלם, labourer, תלש, arracher, חמד, faire constamment, חמד, soutenir, חמר, dresser, חנב, produire, חסס, fermenter, חפל, enduire, חפס, saisir, חפף, tambouriner, חפר, coudre, חפש, saisir, חקף, attaquer, חרם, contribuer, חרס, barricader, חשר, offrir un cadeau, חשש, s'affaiblir.

On voit que, dans cette liste de 397 racines, aucune ne contient de א, ה, ח ou de ע, c'est-à-dire de gutturale, ni de י ou de ו, c'est-à-dire de semi-voyelle, aucune ne commence par la nasale ן, ni ne finit par ן ou ת, qui peuvent s'assimiler avec certains suffixes. On a également signaler que quelques-uns de ces verbes peuvent se conjuguer sur un autre modèle. Ce sont tous des verbes transitifs, au moins dans l'un

des sens indiqués (voir les compléments sur le verbe dans le portique 14), sauf les suivants qui ne sont qu'intransitifs : ברד, גלג, דלג, סגד, סבר, סבר, מרד, מלך, לצץ, לפד, כרו, כסף, כמש, כדר, טפו, טמש, זרב, זנק, דמס, דלק, דלף, קצף, קפד, קטר, קבל, צפר, צמל, צלל, פקר, פלג, פטס, פול, סרר, ספד, סנט, סמר, סלד, תזו, שתק, שרק, שרץ, שקר, שקט, שקד, שפף, שכל, שגש, רשל, רקד, רמו, רכל, רטט, רדם, חמד.

#### Pour les arabisants

Les formes du présent et des infinitifs de l'hébreu et de l'arabe sont difficilement comparables. Par contre celles du passé, du futur et de l'impératif le sont facilement, sauf pour le duel qui n'existe pas en hébreu. En hébreu aussi, le passé et le futur de la première conjugaison ont trois vocalisations possibles, mais contrairement à l'arabe les formes en I ou en U du passé sont à l'état de trace (voir Portique 14). Nous comparerons donc seulement les formes du passé en A qui donneront un futur et un impératif en O.

#### 1. Le passé hébreu et l'accompli arabe :

קָטַבְתָּ	קָטַבְתְּ	קָטַבְתִּי	קָטַבְתְּ	קָטַבְתְּ
שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתְּ	שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתְּ	שָׁמַרְתְּ
קָטַבְתָּ	קָטַבְתְּ	קָטַבְתִּי	קָטַבְתְּ	קָטַבְתְּ
שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתְּ	שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתְּ	שָׁמַרְתְּ

Les formes du duel קָטַבְתָּ, קָטַבְתְּ, קָטַבְתִּי, n'existent pas en hébreu. L'hébreu a une seule forme, שָׁמַרְתָּ, pour le masculin et le féminin.

A période ancienne (hébreu biblique), pour שָׁמַרְתָּ, on avait des formes de type שָׁמַרְתִּי, comme en arabe, mais cela devait porter à confusion.

#### 2. Le futur hébreu et l'inaccompli arabe :

תִּכְתֹּב	יִכְתֹּב	תִּכְתֹּבִי	תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב
תִּשְׁמַר	יִשְׁמַר	תִּשְׁמַרְתִּי	תִּשְׁמַר	תִּשְׁמַר
תִּכְתֹּב	יִכְתֹּב	תִּכְתֹּבִי	תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב
תִּשְׁמַרְתָּ	יִשְׁמַרְתָּ	תִּשְׁמַרְתִּי	תִּשְׁמַרְתָּ	תִּשְׁמַרְתָּ

Les préformantes du futur sont les mêmes en hébreu et en arabe, seule la voyelle change. La première lettre de la racine dans les deux langues n'est pas vocalisée. Partout où l'arabe a une voyelle finale U, celle-ci disparaît en hébreu. Les formes

hébraïques finales en I et en U longs, **יִשְׁמְרוּ**, **תִּשְׁמְרוּ**, **יִשְׁמְרוּ**, correspondent aux formes arabes : **يَكْتُبُونَ**, **تَكْتُبُونَ**, **تَكْتُبِينَ**. En hébreu biblique, on a un certain nombre de formes de ce type avec un Nun final sans voyelle : **וַתִּשְׁתַּכְּרִין**, 1 Samuel 1,14, **וַתִּשְׁכַּבְּוּן**, Isaïe 50,11, **וַיִּדְגּוּן**, Exode 15,14.

L'identité de la seconde personne du masculin singulier et de la troisième du féminin existe dans les deux langues. Par contre, l'hébreu n'a qu'une seule forme, **תִּשְׁמְרִי**, pour **יִכְתִּיבֶנּוּ** et **יִכְתִּיבִי**. En hébreu biblique, pour la troisième personne du masculin on a trois occurrences de formes avec Yod : **וַיִּחַמְדָּה** (Genèse 30,38), **וַיִּשְׁרְדָה** (1 Samuel 6,12), **וַיִּלְמְדָה** (Daniel 8,22).

Les formes du duel **יִכְתִּיבָן**, **יִכְתִּיבָן**, **יִכְתִּיבָן**, n'existent pas en hébreu.  
3. L'impératif hébreu et arabe (lorsque l'impératif débute le discours) :

א'כְּתִיבִי	א'כְּתִבְ
שְׁמְרִי	שְׁמַר
א'כְּתִיבֶנּוּ	א'כְּתִיבּוּ
שְׁמְרִי	שְׁמְרוּ

La forme du duel **א'כְּתִיבָן** n'existe pas en hébreu.

Comme en hébreu, en arabe on distingue les verbes entiers des verbes défectifs : le **قَوْمُ**, **أَلْفِعْلُ الْمُعْتَلِّ**, face au **كُتِبَ**, **أَلْفِعْلُ أَلْسَالِمِ**.